

Al Ándalus a través del cuento de Concha López Sarasúa “Los amantes” sacado de “A vuelo de pájaro sobre Marruecos”

HAMMOUCHE-BEY OMAR Rachida  
Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed

**Abstract**

*Dans son livre de contes intitulé “A vol d’oiseaux sur le Maroc”, Concha López Sarasúa, écrivaine espagnole se dévoile à l’écriture au Maroc qu’elle considère comme son pays d’adoption. Le conte Les amants, qui fait partie du recueil, est une histoire chargée d’émotions racontée grâce à l’extraordinaire capacité de l’auteur de re-créeer des atmosphères et mettre en valeur le verbe qui fera préférer ses sentiments les plus profonds. L’auteur se montre comme une fine observatrice de la réalité, une écrivaine précise et remplie de sensibilité qui nous communique, avec l’honnêteté d’une personne qui fait partie des deux mondes: l’européen et l’africain. Ibn Khaldun, Ibn Zaydun, Ibn Battouta, Averoes, Omar Khayem, sont les personnages qu’évoque la narratrice pour entremêler l’univers réel de l’époque actuel, avec l’imaginaire, le magique et l’envoutement du conte représenté par les protagonistes, Afrique et Malik image des deux mondes et de deux continents.*

*Utilisant comme outils de recherche les théories de Bakhtine, Propp et Kristeva pour analyser le conte et mettant en relief la musicalité de la langue arabe nous essayerons de décoder la passerelle construite par Concha López Sarasúa, pour unifier les protagonistes du conte représentés par des personnages symboliques que sont Afrique et Malik.*

*Mots clés:*

*Conte, personnage réel, personnage fictif, image, langue, théorie.*

**Resumen**

*En su libro de cuentos titulado A vuelo de pájaros sobre Marruecos, Concha López Sarasúa, escritora española se desveló a la escritura en Marruecos que considera como su país de adopción. El cuento, Los amantes, que forma parte del libro, es una historia cargada de emociones contada gracias a la extraordinaria capacidad de la autora para recrear atmósferas y verbalizar sentimientos. La autora se muestra como una fina observadora de la realidad, una escritora precisa y emocional que consigue en comunicar, con la honestidad de quien se siente parte de ambos mundos: el europeo y el africano. Ibn-Jaldún, Ibn-Zaydún, Ibn Battúuta, Averroes, Omar Kheyyam, son los personajes que evoca la narradora para mezclar el universo real de nuestra época, con lo imaginario, mágico y hechicero del cuento*

representado con los protagonistas-símbolos, África y Malik imágenes de dos mundos y de dos continentes.

Utilizando como herramientas de investigación las teorías de Bajtín, Propp y de Kristeva para analizar el cuento y la musicalidad de la lengua árabe procuraremos descodificar la pasarela construida por C.L.S. a través de personajes de papeles que son África y Malik.

**Palabras claves:** Cuento, personajes reales, personajes ficticios, imagen, lengua, teorías.

Pienso que en la base de la escritura hay una especie de amor por un lugar, por la gente, por un ideal, esta visión de Naguib Mahfoud sobre la escritura resume todas las historias, cuentos, novelas que Concha López Sarasúa escribió a propósito de su país de adopción, Marruecos, donde permaneció durante 20 años. La relación intercultural que mantiene para con este país se desprende de sus escritos. La autora tratando de Marruecos dice:

Que hoy sigue siendo una buena fuente de inspiración. Marruecos es un pueblo muy arraigado a su cultura, y las costumbres ancestrales continúan vivas. Es un país de grandes contrastes, y eso siempre interesa a los escritores. (2011: 125)

Mohamed Chakor periodista, escritor y marroquí hispanista señala en el prólogo de su libro que esta cuentista

Dotada de imaginación fértil, alada y expansiva, la escritora, verdadera artista de la pluma y del relato breve, hace bailar ante nuestros ojos maravillosos una cascada de imágenes y escenas de un país vecino, íntimamente relacionado con España, pero poco o mal conocido por los españoles. (1988: 9)

En su libro titulado *A vuelo de pájaros sobre Marruecos*<sup>1</sup>, compuesto de 15 fascinantes relatos, la autora desvela su extraordinaria personalidad, su gran cultura y su larga experiencia compartida con el pueblo marroquí, favoreciendo la interferencia de las lenguas con un sentido de complementariedad, porque según Kristeva *todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de intersubjetividad se instala la intertextualidad y el lenguaje poético se lee, al menos como doble.* (1969: 84-85)

A lo largo del relato, las interferencias tanto de lenguas como de cuentos están puesta de relieve a través de las palabras árabes

---

<sup>1</sup> Traducido al árabe por el doctor Ahmed Sabir, decano de la Facultad de Letras de la Universidad Ibn Zohr de la ciudad de Agadir.

introducidas por la autora y que producen un efecto de magia al texto. Lo imaginario, fabuloso, exótico y también maravilloso lleva al lector en un mundo de irrealidad y de fantasía. La imagen de la lengua árabe está explorada en un camino inverso de la historia. En este cuento, no son los árabes que van a la conquista del occidente, sino una europea que, a final del siglo XX va a descubrir África, y precisamente Marruecos, país de la otra orilla del Mediterráneo, y que despierta mucha curiosidad en la mente de la escritora occidental que es Concha López Sarasúa. Marruecos aguja la curiosidad de la autora que se comporta como una exploradora de lo exótico y lo fascinante. ¿Por qué Concha López Sarasúa eligió el cuento para transmitir sus reflexiones en cuanto al mundo árabe de aquella época y de hoy en día?

La elección del cuento no es común. Como lo escribió Vladimir Propp en la introducción de su libro sobre *La Morfología del cuento*, la narradora comunicó su mensaje a través de *cuentos maravillosos, en el sentido propio de la palabra* (2014: 5). Los personajes de *papel* se consideran como motivos de esta transmisión porque tenemos que abordar de modo particular el inmenso campo de investigación morfológica de este género que desemboca al resultado histórico, geográfico, antropológico, humano, de la civilización árabe del mundo andaluz.

Es cierto que la primera transmisión del cuento es oral y que trasciende el tiempo a través de la memoria de los hombres, pero en este contexto, la autora desafía la tradición para que nada se pierda y que todo se transfiera a través de una escritura poética y a la vez sentimental. En cuanto a la lengua árabe no estamos en la influencia ni en la interferencia de palabras árabes, sino de su inclusión en el texto español. La elección de las palabras que la escritora se ha apropiado en este libro y que quiere divulgar al lector de las dos costas, son llenas de significados y de símbolos. Vamos a tratar de descodificar algunas:

Nombres árabes, Malik, Kensa, Hassan...

Sabiendo que el nombre constituye uno de los factores primarios para la caracterización del personaje, cada uno de ellos tiene connotación con el papel que desempeña en la morfología del relato porque según Walter de Mulder, en su libro *Nom propre et essence psychologique: Dans les théories cognitives: Toute expression est porteuse de sens et le sens se définit comme la conceptualisation d'une situation ou d'un objet.* (2000: 146)

Malik, Kensa y Hassen, para la época moderna son tres nombres que resumen el país de Marruecos y en paralelo el del cuento: Rey, Hassan y la riqueza. Son signos que reflejan el monarca marroquí, la riqueza y el palacio del Rey.

Nombres de ciudades: Casablanca, Tánger, Tetuán...

Palabras árabes: zoco, kasbahs, alcaicería, alcázar.

Para el significante de *zoco* y *alcázar*, son enunciados con sentidos a cierto nivel opuestos porque transportan al lector en dos universos opuestos: el primer se trata del zoco como espacio popular y de muchedumbre, y el segundo *alcázar* que obliga al lector extradiegético a penetrar en el universo mágico de los cuentos. La mezcla de los dos mundos con tal fineza forma parte de las proezas de la escritora. El concepto de la inter-textualidad propuesto por C.L.S está puesto de relieve por el cruzamiento de textos en dos lenguas, el español y el árabe porque *dans l'espace d'un texte plusieurs énoncés pris à d'autres textes se croisent et se neutralisent* (1968: 299). En el ejemplo elegido, el texto árabe está en armonía y prolonga hasta confundirse con el ambiente fantástico del cuento. En el dominio del lenguaje, de la técnica y del tema, observamos que la función de la palabra dentro de una enunciación no pertenece al sujeto de la escritura sino a su destinatario.

Roland Barthes refiriéndose al intertexto enuncia que *Todo texto es un intertexto, otros textos son presentes en él, a niveles variables, bajo formas más o menos reconocidos: los textos de la cultura anterior, y los de la cultura cercana; todo texto es un tejido nuevo de citas pasadas.* (1973: Enciclopedia)

La palabra tejido con el sentido de texto y su valor intrínseco debe ser percibida con todos sus codos, sus fórmulas y sus significantes, para alcanzar a un texto *hipología* (hipo en el sentido de texto, velo, y tela de araña)

Al principio del siglo XX, Mijaíl Bakhtine enuncia la teoría del dialogismo que corresponde al antiguo concepto de fuente, imitación, citación... La literatura es un medio muy eficaz para reflexionar sobre el hombre y su alrededor sabiendo que el mundo está en mutación geopolítica. Paul Ricoeur lo llama el *universo regulador* y Todorov *El intercultural constitutivo del cultural.* (1986 : 16)

En el cuento *A vuelo de pájaros sobre Marruecos*, la autora tenía una doble función, la de narrar lo maravilloso del cuento y el amor entre dos protagonistas África y Malik y evocar a eruditos y sabios que marcaron el mundo árabe real tales como: Ibn-Jaldún, Ibn Zaydún Ibn Battūta, Averroes, Omar Kheyyam.

¿Cómo fueron introducidos en el cuento? Y ¿Cuál es el papel de cada uno?

C.L.S. les presentó en su relato a partir de *los poemas que tenían sabor a mieles en los labios de Malik*, (1988: 120) se trató claro de Ibn Zaydūn (nacido en Córdoba en 1003 y muerto en Sevilla en 1071) muy conocido por sus amores hacia la princesa omeya *Wallada* que le hicieron caer en desgracia y que le obligó a emigrar a Sevilla, donde volvió a gozar de la dignidad del rey. Algunos de cuyos versos se hicieron tan populares que fueron insertados en *Las mil y una noches*. Mientras que el poeta sufí Omar Jayam (nacido en Irán 1048-1131) fue matemático, astrónomo y poeta persa. La obra poética más destacable de Omar Jayam son las *Rubaiyat* compuestas de cuatro versos llamados en español cuartetos<sup>1</sup> que tratan de la naturaleza y el ser humano. *Rubaiyat* es el plural de *rubai'*, que significa precisamente cuarteto con el sentido de acercamiento a la literatura oriental. Este género contiene un profundo sentido humano que canta los deleites del amor y los goces de la vida porque exige al hombre duros sacrificios. La filosofía de este poeta es convencer al hombre de que está equivocado y lo invita a que se despoje de dogmas y doctrinas, para así aprovechar los valores tangibles de la naturaleza.

Esos poetas han marcado por el esplendor y la belleza el siglo noveno hasta el XII y están puesto de relieve por Malik, en el lugar cautivador de los jardines del Generalife, durante las calientes y hechiceras noches andalusí en que colores, perfumes y sonidos cristalinos de los surtidores añaden a la imaginación de los protagonistas, percepciones fascinadoras y encantadoras de amor intenso en un espacio embrujador que es Granada.

El orgullo de Malik es de narrar a África las *leyendas de bravos guerreros cubiertos de gloria* (1988: 120) del valeroso Ibn-Battūta, viajero del Islam, y explorador de la época de la dinastía Meriní, (nacido en Tánger el 25 de febrero de 1304, y muerto en 1369). Sus viajes duraron 21 años de Tombuctú (ciudad del río del Níger en Mali) a Bulghar en Rusia en la Volga y después de Tánger a Quanzhar (en Extremo Oriente). Terminó sus viajes en Granada. Sus narraciones fueron contadas por Ibn Youzay en un libro titulado *Rihla* que significa viajes en 1355. Contrariamente a Cristóbal Colón el intrépido Ibn-Battūta durante sus viajes compartió sus experiencias con los demás buscando a *El otro*. Sus viajes fueron llenos de aventuras humanas y emociones. Ni el oro ni las piedras preciosas fueron importantes para este valeroso viajador sino la riqueza humana y el legajo de su

---

<sup>1</sup> Cuarteto es un género de música popular oriundo de la Ciudad de Córdoba (Argentina); que se caracteriza por un ritmo alegre y activo. Si bien es conocido en diversos países, es en Argentina y más específicamente en la ciudad de Córdoba donde se concentra su público mayoritario

memoria. Nada que ver con el aventurero italiano Marco Polo (1254) en Venecia y muerto en Venecia (1324), que regresó de su viaje con un tesoro inmenso. El mensaje de Malik a su amada África es de enseñarle el valor del árabe, del musulmán celoso de su cultura y listo a compartirla con los demás con dignidad y temeridad.

El amor de Malik es tan fuerte que continúa a evocar en su discurso a otros personajes muy celebres tales como Averroes nacido en Córdoba (1126) y muerto (1198) en Marrakech y del filósofo Ibn-Jaldún, nacido en Túnez (1332) y muerto en el Cairo (1406). En 1362, el erudito Ibn-Jaldún muy adelantado para con la sociedad de su época, decidió ir a Granada para competir con el escritor Ibn Khatib. Entre 1374-77, redactó la Muqqadima, introducción de su proyecto a la Historia Universal que constituyó su obra maestra y que podemos encontrar hoy en día en la Biblioteca Nacional de Túnez.<sup>1</sup> En la época actual el reconocimiento de este sabio es fenomenal e internacional por haber sido precursor de muchas teorías modernas. A través de estos dos personajes (Ibn Khaldun y Averroes) representativos en el plan, científico, político, económico sociológico y filosófico, Malik querría comunicar a África el avance del mundo musulmán de aquella época sobre el Occidente.

La visión que C.L.S. tiene de estos dos personajes es simbólica, y lleva una doble función significativa, para una es África, este continente muy rico con sus tierras lujuriantes y el otro Malik que se traduce por Rey, y que corresponde al poder. La perspectiva de la autora es de acercar los dos continentes a través de los dos protagonistas del cuento.

África, nombre que sus padres le dieron en recuerdo y homenaje a su abuelo que vivió en este continente que querría mucho. Esta joven descubrió el significado de su nombre en contacto de Malik. Mientras que el Rey, Malik vino en Granada para conquistar a su amada, *La pequeña África Granadina* (1988: 124).

Al usar el cuento y una escritura poética C.L.S. querría comunicarnos que el amor es el vencedor de unas situaciones y que este sentimiento lleno de pureza favoreció el acercamiento de pueblos y que irá más allá de las religiones. La historia de las relaciones entre cristianos y musulmanes del mundo de El Ándalus está presente para confirmar la parte real del cuento: *África y Malik eran 2 mundos unidos dos culturas hermanas dos pueblos que nunca debieron separarse porque pensaban del mismo modo y de igual modo amaban lo bello.* (1988: 121)

---

<sup>1</sup><https://www.monde-diplomatique.fr/2003/01/LEPAPE/9892>, <http://www.lescledumoyenorient.com/Gabriel-Martinez-Gros-Breve.html>, <https://elh.revues.org/547...>

*Y África, amorosamente, ponía en los labios de Malik un beso...* (1988: 121)

El beso dentro de la diégesis corresponde al compromiso de amor entre los amantes pero fuera simboliza el pacto que durante muchos siglos unía los dos continentes y los dos pueblos. A partir de este análisis, la autora no está en la ficción de los personajes sino en la fusión de dos pueblos hermanos por los lienzos sagrados del casamiento entre musulmanes y cristianos que desde siglos han acercado las comunidades de El Ándalus<sup>1</sup>. El encuentro de los amantes se hizo en Granada, ciudad embrujadora, y embriagadora de poder, de belleza, de misterio y a la vez encantadora.

Para los amorosos, el tiempo es reversible: ella, la princesa África y él, Malik, el rey de Granada.

Todas las riquezas del relato están escondidas en los poemas, historias reales del pasado, y las descripciones de los alrededores de Granada. Pero hay otro personaje que continúa a llevarnos en el sueño y lo imaginario, es Kensa. Su nombre entra en la ficción del cuento, se traduce por Riqueza, es la fortuna del Rey Malik, el árabe, el musulmán. A través de este personaje que comunica en el cuento la ficción y la realidad, descubrimos Granada y su grandeza. Esta ciudad fascinante encarna por sí sola toda la dimensión hispano- musulmana de aquella época y la historia de El Ándalus. El tiempo se finge, y este personaje de ficción nos transporta en esta ciudad árabe que durante muchos siglos era la cuna del mundo civilizado gracias a los sabios que nacieron o vivieron dentro.

Las maravillosas murallas del alcázar son el legajo del poder árabe de estos siglos, las fuentes cuya agua con perlas platinas y purificadoras son lugares de descanso, de placer y de inspiración por haber iluminado a numerosos poetas y narradores. Fue y es un lugar de predilección para todos los hombres de ciencia y de cultura.

Para Kensa, La Alambra que significa la Ciudadela Roja o *Qalaâte El Hamra* construida en 1238,

consiste en un conjunto de palacios, jardines y fortaleza (alcázar o *al-qasr* القصر) que albergaba una verdadera ciudadela dentro de la propia ciudad de

---

<sup>1</sup> El Ándalus (parte extra textual)

711 → 755 La conquista

756 → 1039 Los omeyas de Córdoba

1085 → 1145 Los almorávides

1147 → 1226 Los almohades

1238 → 1492 El reino de Granada

Granada, que servía como alojamiento al monarca y a la corte del Reino nazarí de Granada. Su verdadero atractivo, como en otras obras musulmanas de la época, cuya decoración está entre las cumbres del arte andalusí.<sup>1</sup>

Para este personaje del cuento es el lugar favorito de sus paseos y sus senderismos, le permite escaparse del mundo real muy duro y penetrar gracias a los diferentes perfumes y colores el universo de sus antepasados vencedores y gloriosos. Contemplando las ranuras de la fortaleza roja, obra de la arquitectura y del poder de los árabes de la España del siglo VII al XV, este personaje femenino deja su imaginación volar, soñar y pensar en tantas envergaduras y grandezas que representan estas majestuosas acrópolis de la edad medieval.

Los jardines de Lindajara están situados **en la fachada exterior del Palacio de los Leones que, hasta el siglo XVI, quedaba abierta al paisaje. Llamado también patio de Lindajara**, es uno de los rincones de la Alhambra que ha atraído a muchos pintores de todas las épocas, por ejemplo Sorolla, tiene un magnífico cuadro en el Museo Sorolla de Madrid. Este espacio cuya multitud de colores de flores, plantas, árboles frutales introducidos por los árabes, es un refugio hipnotizador donde emerge un aire inexplicable de romanticismo del pasado.

Washington Irving ha hecho hincapié en que: *el jardín Generalife en el futuro como en el pasado superó los poetas, eruditos y curiosos. Me deja inclino por el peso del no-conocimiento como los arcos que soportan el cielo y una extraña sensación de ligereza del ser*.<sup>2</sup> El legado de esta historia de ficción está puesto de relieve a través de personajes reales e irreales que empuja al lector extradiegético de interpretar la belleza y el encanto del lugar según su imaginación y estado de ánimo.

Por fin, esta fiel pintura de Granada, propia a Kenza, es la proyección de un sueño voluptuoso de reyes, reinas, príncipes y princesas y de toda una corte en los cuales muchos factores reunidos tales como la belleza, el esplendor, la dulzura, el amor y la aceptación del otro se conjugan para haber creado un ambiente de cohabitación y tolerancia.

Los amantes, África y Malik, han creado una pasarela entre dos continentes que son Europa y África, entre dos culturas que durante siglos y siglos se han cruzado y que continúan hoy en día a cruzarse favoreciendo el acercamiento de los pueblos, y borrando las fronteras creadas por los hombres. La religión no fue una barrera y al contrario

---

<sup>1</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Alhambra>

<sup>2</sup> [www.archambault.ca/washington-irving-contes-de-lalhambra-JLI4706197-fr-pr](http://www.archambault.ca/washington-irving-contes-de-lalhambra-JLI4706197-fr-pr)

consolidó el respeto lleno de amor y aceptación del otro transmitido por el hombre a las futuras generaciones. Con este nombre símbolo: África, la autora quería demostrar que el mundo arabo-musulmán de El Ándaluz representaba el centro y el mundo cristiano llegó a ser injertado alrededor. El mensaje de la autora es la preservación de este gran tesoro puesto de relieve por el personaje Kensa que reúne a los protagonistas del cuento llevando el papel de puente.

### Referencias bibliográficas

Barthes Roland, (1973). *Théorie du Texte*. France : Encyclopaedia Universalis.

De Mulder Walter, (2000). *Nom propre et essence psychologique. Vers une analyse cognitive des noms propres*. Paris: Presse Universitaire du Septentrion.

Gignoux Anne Claire, (2005): *Initiation à l'intertextualité*. Paris: Ellipses Edition Marketing S A.

Luis Seco de Lucena Paredes, (1972). *La Alambra de Granada*. France: Edición Everest.

María José Pastor Alonso y Francisco Almarcha Martínez (2011): *Interculturalidad Comunicación y educación en la diversidad*. Impreso en España: Icaria, cooperación y desarrollo.

Propp Vladimir (2014, reimpresión). *Morfología del cuento*. España: Edición Akal.

Kristeva Julia, (1969). *Sémiotique, Recherche pour une sémanalyse*. Paris : Seuil, coll, Points.

-----,(1986). *Problèmes de la structuration de texte. Théorie d'ensemble*. Paris : Seuil, in Quel Tel. P.

Sarasúa Concha López, (1988). *A vuelo de pájaro sobre Marruecos*. Madrid: Collection Atlas Iber

Tzvetan Todorov (1986). *Le croisement des cultures in communications*. Paris: Seuil.

### Bibliografía electrónica:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ibn\\_Battuta](https://es.wikipedia.org/wiki/Ibn_Battuta)

<http://www.histoire-pour-tous.fr/biographies/3394-ibn-khaldoun-1332-1406-historien-de-lislam-medieval.html>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Alhambra>

[www.archambault.ca/washington-irving-contes-de-lalhambra-JLl4706197-fr-pr](http://www.archambault.ca/washington-irving-contes-de-lalhambra-JLl4706197-fr-pr)

**Rachida Hammouche-Bey Omar**

**Maître de Conférences Classe « A »**

**Enseignante d'espagnol à l'Université d'Oran 2, Mohamed Ben Ahmed.**

**Domaine de recherche : Littérature espagnole et Latino-américaine.**

**Email : beyomarrachida@gmail.com**